

**Su Dunpo 蘇東坡**  
(jeb Su Ši 蘇軾, 11. gs.)

**Kad būs spožais mēness? 明月幾時有**  
*Ci dzeja pēc „Ūdens melodijas dziesmas” 水調歌頭*

*Pēc mēness kalendāra 15. augustā ir ķīniešu tradicionālie Vidusrudens svētki. Svētku galvenais simbols - lielais un apaļais mēness rada siltas jūtas cilvēku sirdīs, kā arī pauž ilgas pēc ģimenes, tuviniekiem un draugiem.*

Kad radies spožais mēness?  
Paceļot vīna glāzi, es jautāju zilajām debesīm.  
Nav zināms, debesu pilīs  
Kāds šovakar ir gads?

Es vēlētos ar vēju tur atgriezties,  
Bet baidos, ka augstajos nefrīta torņos  
Nespēšu izturēt saltumu.  
Dejoju kopā ar mēness ēnu –  
Kā gan tas var līdzināties cilvēku pasaulei?

Mēness vijas caur sārtajām ēkām,  
Nolaižas pie izgrebtiem logiem,  
Apspīdot tos, kuri vēl nav aizmiguši.  
Nav par ko gausties un nožēlot, bet  
Kādēļ gan tas vienmēr visapaļākais tieši šķiršanās brīdī?

Cilvēki skumst un priecājas, šķiras un satiekas,  
Mēness ir tumšs vai gaišs, apaļš vai izliekts -  
Šī lietu nepilnība pastāv jau no senseņiem laikiem.  
Taču, cerot uz ilgmūžību,  
Mēs baudām mēness meitas daili pat 1000 jūdžu tālumā.

明月幾時有？  
把酒問青天。  
不知天上宮闕，  
今夕是何年。

我欲乘風歸去，  
又恐瓊樓玉宇，  
高處不勝寒。  
起舞弄清影，  
何似在人間！

轉朱閣，  
低綺戶，  
照無眠。  
不應有恨，  
何事長向別時圓？

人有悲歡離合，  
月有陰晴圓缺，  
此事古難全。  
但願人長久，  
千里共嬋娟。

*/tulkojusi Aļona Mikitina/*